

加華時報

本報刊登廣告在法律上有效

CHINESE NEWS

發行人：丁錦全

NO. 335

FEB/9-15/90

FREE

聖地牙哥
4459 UNIVERSITY AVE.
SAN DIEGO, CA 92105

TEL: (619)280-6072

FAX: (619)280-9970

經濟專家估計衰退機會減少但仍存風險 美經濟受通脹困擾 金融當局不暫減息

【本報綜合報導】經濟學家們估計，由於美國經濟受到通貨膨脹的困擾，華盛頓金融當局暫時不會減息，不過以後可能重新考慮。

聯邦儲備局（央行）局長格林斯潘表示，通脹高得令人難以接受。他並對國會說，他認為衰退的機會已告減少，但仍存風險。

儲備局的決策機構——聯邦公開市場委員會，於週二（六日）和週三開會，評估經濟情況，並決定未來數週的金融政策。

公開市場委員會由格林斯潘、儲備局理事和該局屬下各地區分行的行長組成。預料該局在這次會議上不會批准減息。

聯邦全國按揭協會資深經濟學家戴維·伯森說：「我想，儲備局這次不會通過減息。」

然而，伯森和其他經濟學家說，假如未來幾個月經濟出現更多的疲弱跡象，便可能有減息的餘地。

麥科米克說，屆時，儲備局將會把主要的聯邦基金利率（銀行同業拆息率）由目前的八厘二五，推低至八厘。

又據分析家們預計，今後幾個月內利率幾乎不可能下降。據揣測聯邦儲備局不會採取任何行動，多半是靜觀其變然後再作道理。

呼籲各界慷慨解囊支持自購會址進行籌款

【本報訊】本市東南亞華人耆英會，成立多年，向以熱心服務老年同胞，工作認真，為社會人士所讚許，茲以會員日眾，活動範圍增加，該會前經議決自購會址，並由本月四日下午二時舉行籌款籌備會議，通過組織籌備會址基金委員會，訂定募捐辦法。該委員會成員如下：正主席：朱光耀；副主席：楊富、黃文、吳展文、楊佩章、郭德成、黃利華、郭國、陳豪、符開江、鍾仕、黃自權、梁思廣、林猶傑、歐陽慶有、司徒、周壽昌、黃星、李少波。

本會自一九八一年成立以來，光陰荏苒，至今已逾九載，一向本著建會初衷之宗旨，不以營利而以聯絡服務同胞為目的，歷經八屆理事們默默耕耘，共同努力，並得當地熱心僑領、各界人士之指導與鼓勵，和各會員之合作，才得達到今天，深感慶幸。本會友誼成員，多來自東南亞地區，身居異地，人生疏，年邁力弱，身心之感受，時有難為外人道者，故本會組織以合力團結，守望相助，自力更生，推福利，為最高之目標，俾使歷年會務綜述於后：

(甲) 每月聚餐會

不致臨時時得遺失，料理身後事。早於一九八四年由南加州印支裔耆英會合作，代收會員及辦理會友仙遊，收發互助基金，如有會友仙遊，本會必合力協助其家屬處理喪事，以慰死者之靈。

(乙) 凡贊助本會五百元以上者，懸掛於本會會堂，作為永遠紀念。

(丙) 凡贊助本會一百元以上者，懸掛於本會會堂，作為永遠紀念。

(丁) 凡贊助本會五十元以上者，懸掛於本會會堂，作為永遠紀念。

(戊) 凡贊助本會二十元以上者，懸掛於本會會堂，作為永遠紀念。

(己) 凡贊助本會十元以上者，懸掛於本會會堂，作為永遠紀念。

(庚) 凡贊助本會五元以上者，懸掛於本會會堂，作為永遠紀念。

(辛) 凡贊助本會二元以上者，懸掛於本會會堂，作為永遠紀念。

(壬) 凡贊助本會一元以上者，懸掛於本會會堂，作為永遠紀念。

去年大陸人口 十一億一千萬

【本報綜合報導】北京消息：根據大陸之統計局今年初在全國進行的戶口變動情況調查結果顯示，一九八九年中國大陸人口出生率為百分之十點八三，比上年增長百分之零點四四，比一九八八年增長百分之零點三三，比上年增長百分之零點三三。

(一) 聖地牙哥華人中心慶祝馬年新春聯歡晚會，周鳳銀桂主席致詞。

(二) 中國新年展覽會中舞龍表演。

華人聯誼會將任滿 改選委會籌備改選

【本報訊】聖地牙哥華人聯誼會第四屆理事會任期將於四月屆滿，為研究下一屆理事會改選事宜，產生新的改選委員會，華人聯誼會第四屆理事會於二月四日下午在該會會址，舉行了第十五次聯誼會議。

會議由會長謝光輝，副會長周展祺、趙永濤、副理事長李昌漢、共同主持。謝光輝會長在報告會務時首先感謝各位同仁在他任內給予的大力支持；購買了會址，創建了觀音堂，中文學校學生越來越多，中文學校發展越来越好，會務健全發展，成績斐然。這些都是和大家的努力分不開的。

他接著指出：根據華人聯誼會章程，每一屆理事會任期為一年，屆滿後應進行改選。故他不能再參加下屆會長競選。

他希望新當選的理事會能接好班，在馬年新春到來之際，萬事順利，馬到成功，使聯誼會能更好地為僑胞服務。

接著理事會用無記名投票方式選舉產生下屆理事會，名單如下：改選委員會主任：蔡德盛、副主任：廖中強、委員：李昌漢、蔡大、蔡煥然。具體改選細則由改選委員會另行開會決定公佈。

會議還要求凡贊助本會購置會址樂捐一千元以上之熱心人士，請於本月廿八日以前，將本人之熱心玉照一張帶回本會，以資統一懸掛。

美國餐館業革新求變 每年營業總額接近一千四百億

【本報專譯】面對十年來最嚴重的蕭條，全美各級餐館業者都在尋求求變，以招徠顧客，保住老顧客，在激烈競爭中站穩腳跟。

美國餐館業是一個一年將近一千四百億元的市場。去年秋冬四個月，據統計，通貨膨脹因素除外，全美餐館業總銷售額實際上下降而不上升。全美餐館業協會說，九〇年餐館業的生意將多增長百分之三，快餐部份以去年增長百分之三。這情況是一九八〇年以來最糟的。

餐館生意如此清淡難做，是眾多因素所促成。首先一大因素是供過於求。據一家諮詢公司布萊德街公司的統計，八五至八七年間全美將有四萬家餐館開幕。

其次，專家們說，近年來婦女就業率總趨勢是走下坡。婦女就業率與餐館業的關係是：婦女就業率高，在外用餐率就高，反之亦然。

第三，外賣食品和微波爐烹飪技術發展，使餐館生意受到打擊的一個方面。

因市場不景氣，各級餐館業者都在動腦筋想辦法。有的是削價。例如亞特蘭大著名的意大利餐館「卡里西奧」，在菜譜大調整的基礎上把平均一餐的價格由四十二元調低到二十六元。有的餐館是擴充食譜。例如麥當勞快餐店，現在把食品種擴充許多，不僅賣「皮薩」餅、烤雞、而且還賣炸烤魚、炸薯片、西班牙式蘿蔔「伯利托」和塑料紙包的芹菜和紅蘿蔔。漢堡店、烤雞三明治和魚雞手抓餐等等。還有餐館則把晚餐食譜由一六五種壓縮到一百種以下，把晚餐食譜由一六五種壓縮到一百種以下，把晚餐食譜由一六五種壓縮到一百種以下。

蘇聯撤出金蘭灣 停止援助軍火侵柬

【本報專譯】近十年來，越南一直是蘇聯關係密切的盟邦。在蘇聯的軍事援助之下，越南在侵略柬埔寨戰爭中，在歷次的國際解決柬埔寨問題會議上，蘇聯都站在越南一邊，支持蘇聯林政權合法化。但是到了最近，蘇聯的態度已經有了很大變化，在巴黎五個國安理事會，由聯合國監督公平合理的選舉，選出新的政府，在具體細節問題上，各方仍有分歧。

與此同時，越南與蘇聯的親密關係亦有微妙的變化。越南開始撤出了在金蘭灣的軍隊，同時中止了對越南和金邊政權的軍事援助。在柬埔寨的越南和金邊政權的重型裝備，連零件都補充不上。有人說，越蘇關係惡化了。

如果越南能總結經驗教訓，停止侵略戰爭，走上睦鄰、和平、建國之路，那麼，將可同世界各國平等互利發展經濟往來。目前為止，西歐的法國、英國、大洋洲的澳洲、都靜觀越南的變化，派出了外交人員到越南，進行試探接觸。法國與印支有悠久的經濟往來，法國希望與鄰近印支有影響力的大國——中共拉緊關係。法國駐北京大使夏爾·馬洛同中共外長錢其琛會晤，便是一個信號。

在這種新情勢下，中共也不會放棄靈活方面。中共一方面積極處理同法國的關係，一方面也同越南保持了鬆動的姿態。據外電報導，中共外長和越南外長互致建交四十週年的賀電，但是，中共的傳媒則保持低調，從人日、報到新聞社，均沒有發表互致賀電的消息。反而在外交發言人金桂華的答記者問時，說：「中越關係正常化的主要障礙是柬埔寨問題，友好相處的基礎。」

本報廣告 效力宏大

本報廣告效力宏大，歡迎各界人士垂詢。本報廣告效力宏大，歡迎各界人士垂詢。本報廣告效力宏大，歡迎各界人士垂詢。

利率短期內難下降 聯邦儲備局正觀變 房貸利率已打破十厘關口

【本報專譯】今年以來，由於債券市場風高浪大，三十年期國庫券由去年十二月的七厘九分，下竄到八厘六分，房貸利率也相應破十厘大關，由去年十二月底的平均九厘六分，漲到十厘一七。

聯邦儲備局先前的三位董事、現任抵押銀行家協會主席羅德里格斯、現任抵押銀行家協會主席羅德里格斯、現任抵押銀行家協會主席羅德里格斯，說，就算儲備局有心調低利率，在債券市場壓力這麼大的情況下也無力做到。

他所指的壓力之一，就是財政部本週要拍賣的三百億元國庫券，買主將在怎樣的利率條件下才肯購買。一月下旬，當五十五億元「儲蓄債券」拍買時，利率八厘五五反應冷淡，升到八厘六五才逐漸脫手。

非法入境子女居留 美政府將獲特赦

【本報專譯】根據美國移民局長麥拿利透露的一項新政，移民將會獲准在美國居留，他們都是一些非法移民。

根據上述新政策，一名合法移民的配偶或子女，如果他們在美國居留，且未持有合法居留權，在八六年十一月六日生效時，已在美國居住。上述的移民改革法案已給所有能證明他們在八二年一月一日之前居留美國的非法移民取得特赦。

法律同時亦給予沒有正式文件而能證明在任任何三年之內曾為農場工作達九十日的農工移民身份。至於新移民法例，則將會令那些根據八六年移民改革法獲取合法居留身份的外國人的配偶及子女受惠。這些人士通常是跟隨他們的親人前來美國，但卻未能趕及八六年的移民改革法案獲得特赦。

論時 國際關注越南急劇變化

蘇聯撤出金蘭灣，停止援助軍火侵柬。國際社會正密切關注越南局勢的急劇變化。蘇聯在柬埔寨戰爭中扮演了重要角色，其撤出金蘭灣並停止援助軍火，標誌著中越關係的轉變。國際社會對此表示關注，並期待越南能走上和平發展之路。

本報廣告 效力宏大

本報廣告效力宏大，歡迎各界人士垂詢。本報廣告效力宏大，歡迎各界人士垂詢。本報廣告效力宏大，歡迎各界人士垂詢。

聖地牙哥 秉公堂增強為僑胞服務 特別禮聘 香港著名中醫師 劉青龍先生 長駐本堂候診

劉醫師醫術精湛，卅多年臨床經驗，解除無數患頑症者脫離苦海。歡迎僑胞光臨指導，共同研究解除病患之苦痛！！

劉醫師在香港曾任許多社團醫事顧問及駐診醫師：曾任：香港九龍中醫公會顧問、香港中醫公會會員、香港針灸協會會員、香港中醫藥研究會名譽會長、香港筲箕灣街坊會醫事顧問等等。

聖地牙哥秉公堂主席 林振堯 預約電話：280-3434 (下午一時至三時) 582-7072 (上午)

地址：4310 EUCLID AVE. SAN DIEGO, CA 92115



THE UNIVERSITY FOR HUMANISTIC STUDIES

人 文 大 學

聖地牙哥

2002 Jimmy Durante Blvd.
Del Mar, California 92014

請洽 ALICE 鄭小姐

TEL: (619) 259-9733

9AM - 5PM MON - FRI

春季新開華人英文速成班：

實用會話、英語寫作
雙語教師、經驗豐富
小班教學、個別輔導

州政府批准頒發學士、碩士、博士學位
移民局授權簽發 I-20



大都會地產

在聖地牙哥投資，請找大都會地產

- ◎ COMFORT INN, 127 單位，新且生意好。
- ◎ TRAVELODGE, 86 單位，近海洋世界。
- ◎ TRAVELODGE, 46 單位，一年新，近工業區。
- ◎ 44 單位，可使用高爾夫球場。
- ◎ 土地，60 AC，離海 5 哩，\$48K 每畝。
- ◎ 土地，28 AC，近高速公路，好地區。
- ◎ 土地，5.7 AC，有海景。
- ◎ 土地，2.3 AC，有海景。

王克雄及多位商業地產經紀人竭誠為您服務

★歡迎有志商業地產經紀人加入陣容★

METRO PROPERTIES INC.

4698 CONVOY ST., STE. 105, SAN DIEGO, CA 92111
PH.(619)576-6910 FAX.(619)576-6911

杜彩鴛會計

Cô ĐỒ THÁI UYÊN
B.A. & M.B.A.

4859 El Cajon Blvd., San Diego, CA 92115

Ph: (619) 582-1989 / 481-2959 529-2757 (Beeper)

個人報稅及商業報稅

為您管理一切稅務事務

• 會計 • 稅務 • 財務

專業化的服務，最合理的收費 歡迎預約面談



結 婚 啟 事

我倆情意相投願結為終身伴侶
並激得雙方家長同意謹定於國曆一
九九零年二月十一日（即農曆正月
十六日）旅行結婚遵奉節約儀式從
簡鼎惠懇辭特此敬告
諸親友

白兆祥（兆強） 同啓
洪麗美



氣功 太極氣功十八式 招生

免費演講會：（報名電話：619-484-3074）

洛杉磯：

時間：2月10日晚7:00-10:00
（週六）
地點：PIONEER INN (BEST WESTERN)
16905 S. PIONEER BLVD. ARTESIA
(FWY 91 & PIONEER)

聖地牙哥：

時間：2月11日下午 2:00 -
5:00（週日）
地點：CMI COMPUTER PRODUCTS
9454 WAPLES ST.
SAN DIEGO, CA 92121
(TAKE FWY 805-->MIRA MESA BLVD.(EAST)-->
HUENNEKENS ST. (SOUTH) -->WAPLES ST. (WEST)-->)

初中班日期：2月24日及3月3,10,24 日下午6:00-10:00（洛杉磯）
2月25日及3月4,11,25 日下午1:30-5:30（SAN DIEGO）

林厚省教授經歷：

1. 1977 年中國科學院原子核，研究所，探測出其手掌所發的外氣為「受低頻漲落調制之紅外輻射」首次發現了氣功的物質基礎。
2. 他在中國首次成功地進行了幾十例氣功外氣麻醉大手術，獲得1987年上海市國家重大科技進步獎。
3. 曾任中國國立上海中醫學院氣功研究所副所長。現任上海國際氣功信息研究所所長。著有「氣功三百問」及「氣功學」等十本書。

氣功的效應：

1. 能疏通經絡，調和氣血，平衡陰陽，扶正祛邪，做到有病治病，無病強身。
2. 它對多種慢性病如心臟病，高血壓，糖尿病，失眠，坐骨神經痛，軟組織損傷，腰酸背痛，減肥，風濕病，關節炎，頭痛，肩關節周圍炎等多種慢性病有較好療效。



聖地牙哥華人中心主辦 中國新年展覽盛會

參觀者眾成績美滿

【本報訊】聖地牙哥華人中心慶祝農曆庚午「馬年」主辦之中國新年園遊展覽會，於二月初八日上午十一時在刁瑪賽馬場舉行開幕禮，由加州州務卿余江桂主持剪綵，應邀觀禮中外貴賓甚眾，其中包括有聖地牙哥警局官員、議員、北美協理會代表黃誠、以及各華人團體首長等。

開幕禮在舞獅、爆竹聲中進行，周馬銀桂主席致詞闡述中國新年展覽會意義，並感謝各方的支持。園遊展覽會由黃金山聖瑪麗中國少女舞團表演，雙金龍表演以及彩帶舞、中國功夫等節目，深獲賓客及各界人士讚賞與好評。

會場內並有一條長達四十呎的龍船展覽，這是聖地牙哥龍船隊，蘇聯廿萬民眾示威。

高層考慮放棄專政

【本報綜合報導】正當蘇聯共黨為可能結束其專權地位之中國重要會議作準備之際，大約二十名黨內高層官員在莫斯科舉行規模的民間示威，要求進行徹底改革。

今次獲當局核批的集會由多個非官方改革派及全國性組織發起，他們包括莫斯科人民陣線及名為「盾」的軍警人員同盟，而包括萊爾辛在內的好幾名改革派人士也參加集會。

蘇聯共黨領導層在舉行一次重要全體會議，考慮廢除七十年來一黨專政的局面。莫斯科日前舉行大規模的示威，要求改革。有關此次中央委員會全體會議，硬派的消息已流傳。

蘇聯共黨中央委員會資深發言人希斯林對美國電視台表示：他預期多黨制度很快會在蘇聯出現。

希斯林在莫斯科接受「美國廣播公司」一個節目訪問時，預言蘇聯領袖戈巴喬夫的地位，會在共黨中全會進一步鞏固。曾有人認為，由於國內出現問題，戈氏的地位已動搖。

主持人問及一種多黨制度，對少數族裔在主持這方面，多黨制度，對少數族裔的發展會較早或較遲出現時，他答稱：「我恐怕是較早而非較遲。」

希斯林表示：共黨政府制度布否可能在不久的將來出現時，或許不會出現，但我可以說，政治進程現正朝這個方向發展，我認為我們有一種重組。

聖地牙哥至洛杉磯 將建世紀高速公路

【本報訊】一項為協助少數族裔和婦女企業，爭取南加州「世紀高速公路」工程之會議，定於六月六日舉行，凡是欲爭取此項工程經費高達二千五百二十萬元的少數族裔和婦女企業，均可參加是項會議。

被稱為是九十年代南加州最大一項交通工程之世紀高速公路興建工程，早在十餘年前的籌備階段，即由聯邦法院成立一「AFFIRMATIVE ACTION COMMITTEE」，確保少數族裔和婦女企業有承包工程的機會。

此「由聖地牙哥通到洛杉磯，耗資數十億美元的公路工程，在「肯定行動」委員會的壓力下，對少數族裔和婦女經營的企業，爭取部份工程有極大的助益。據了解，光是今年一年當中，將要招標的工程與有關興建計劃的費用即高達三億元。

美國聯邦政府最近已任由重建社會計劃失效，必須採取行動，使之恢復效力。他指出，「改革會在黨內各階層展開，因為黨已任由重建社會計劃落後，現在必須將黨重組。」

蘇聯新廢除一黨局面

【本報綜合報導】正當蘇聯共黨為可能結束其專權地位之中國重要會議作準備之際，大約二十名黨內高層官員在莫斯科舉行規模的民間示威，要求進行徹底改革。

今次獲當局核批的集會由多個非官方改革派及全國性組織發起，他們包括莫斯科人民陣線及名為「盾」的軍警人員同盟，而包括萊爾辛在內的好幾名改革派人士也參加集會。

蘇聯共黨領導層在舉行一次重要全體會議，考慮廢除七十年來一黨專政的局面。莫斯科日前舉行大規模的示威，要求改革。有關此次中央委員會全體會議，硬派的消息已流傳。

蘇聯共黨中央委員會資深發言人希斯林對美國電視台表示：他預期多黨制度很快會在蘇聯出現。

希斯林在莫斯科接受「美國廣播公司」一個節目訪問時，預言蘇聯領袖戈巴喬夫的地位，會在共黨中全會進一步鞏固。曾有人認為，由於國內出現問題，戈氏的地位已動搖。

主持人問及一種多黨制度，對少數族裔在主持這方面，多黨制度，對少數族裔的發展會較早或較遲出現時，他答稱：「我恐怕是較早而非較遲。」

希斯林表示：共黨政府制度布否可能在不久的將來出現時，或許不會出現，但我可以說，政治進程現正朝這個方向發展，我認為我們有一種重組。

情人節玫瑰有價

春節的氣氛仍濃，情人節的腳步又逐漸移近。後日便是情人節，應節禮品紛紛出籠，供市民選擇，禮儀禮品。

情人節的最佳禮物，首選自然是鮮花。據花店商人表示，情人節期間，鮮花的銷量比平日多出一倍以上。加上去年春節期間，估計今年情人節期間鮮花銷量將較去年同期增加約兩、三成。因此，大部分花商早已大量訂貨，應付顧客的需求。

聖華倫天奴日是國際性的節日，差不多全世界的「有情人都會在這天選購鮮花贈予愛人，對鮮花的消費量大增。在需求者眾情況下，鮮花的來價也較平日貴了一倍，亦較去年情人節高出百分之二十。隨著來價上升，鮮花的售價也相應提升。

不過，據花商表示，即使鮮花售價較貴，也不愁不銷。原因很簡單——為博得紅顏一笑，貴一點也值得。

六合彩幸運號碼

5 17 19 20 29 44

特別號碼

Lotto 23 Lotto

六合彩前四期攪珠結果

1月31日	14	25	31	37	44	45	紅利號碼	4
1月27日	3	17	23	32	33	41	紅利號碼	42
1月24日	1	7	13	20	21	22	紅利號碼	28
1月20日	3	5	25	31	33	36	紅利號碼	12



美國國家安全顧問史克羅夫(左)與北約秘書長曼德爾(右)在會後交換意見。

【本報訊】一項為協助少數族裔和婦女企業，爭取南加州「世紀高速公路」工程之會議，定於六月六日舉行，凡是欲爭取此項工程經費高達二千五百二十萬元的少數族裔和婦女企業，均可參加是項會議。

被稱為是九十年代南加州最大一項交通工程之世紀高速公路興建工程，早在十餘年前的籌備階段，即由聯邦法院成立一「AFFIRMATIVE ACTION COMMITTEE」，確保少數族裔和婦女企業有承包工程的機會。

此「由聖地牙哥通到洛杉磯，耗資數十億美元的公路工程，在「肯定行動」委員會的壓力下，對少數族裔和婦女經營的企業，爭取部份工程有極大的助益。據了解，光是今年一年當中，將要招標的工程與有關興建計劃的費用即高達三億元。

美國聯邦政府最近已任由重建社會計劃失效，必須採取行動，使之恢復效力。他指出，「改革會在黨內各階層展開，因為黨已任由重建社會計劃落後，現在必須將黨重組。」

本報廣告 效力宏大

如近期的演習會，歌迷多送百合、粉紅色的玫瑰、同様に受到歡迎。這三類花在情人節期間也會很受顧客歡迎。該負責人並提醒消費者，近年來尖沙咀海旁一帶出現了一人流動花檔，個別流動花檔出售的鮮花水準參差不齊，消費者若光顧這些流動花檔，應留意鮮花質素，慎防貴，價實殘花。

健康與疾病之41

聞診——呼吸

呼吸有聲：是哮喘，多是氣管炎，痰多包圍，外感風寒。

呼吸短促：有感冒不癒，氣喘，是肺部虛弱，里實症。

呼吸氣少，不能多言，津液少，呼吸困難，是久病體弱，病入膏肓。

呼吸多，呼吸急促，是胸部隔膜，痰多，或者陰虛火升。

咳嗽重濁者：是外感，內有風痰，咳嗽連綿不斷；俗稱「百日咳」這是由外感傷寒所引起的身體虛弱，用藥不當，故此咳嗽連綿不斷。

內臟失調，痰多，痰多包圍，故此咳嗽連綿不斷。

臭氣：是一般傳染，瘟疫等氣臭難聞。

腥臭味：是內部出血，可聞到之氣臭味。

口臭：是腸胃熱，消化不良，口腔爛，牙疳等。

嘔吐：有聲無物為嘔，有物沒有聲為吐，有力聲大者是實症，聲低無力是虛症。

痰臭：是肺、胃有疾病的。

鼻涕腥臭：是呼吸系統有頑病的，是惡疾的入侵，治療不恰當肯定長期痛苦！例如鼻炎、鼻癌、及腦炎、腦癌的惡疾已到了惡化時候了。(下續)

福臨房地產公司

加設

1989年終個人，房地產稅務申報

替您拿回最高合理退稅

您想知道您全年付出的房地產貸款利息能為您省多少稅嗎？

是我們服務的最基本原則

☆短表 2天交件

☆長表 4天交件

請電話預約 (619) 563-4653 魏先生

(通曉 粵、潮、國、英語)

報稅 報稅 報稅

STATE LIC # 26074

銀行工作良機

如閣下想找新工作請考慮到萬通銀行。

加州一個有組織，有發展性，充滿活力朝氣的銀行，近日成立新分行在聖地牙哥。

若您有相關工作經驗且是中英雙語人才

我們有以下工作機會提供給您

- ★ TELLER：有經驗尤佳，但我們會給予專業訓練
- ★ NEW ACCOUNTS：兩平工作經驗

我們將會在聖地牙哥舉行面試，但為爭取時效

請寄簡歷或聯絡：



General Bank
萬通銀行

PERSONAL DEPARTMENT
2500 S. ATLANTIC BLVD.
CITY OF COMMERCE, CA 90040
TEL: (213) 972-4219

福臨房地產公司

VISION REAL ESTATE

魏韓雄 JOHN WEI (LICENSED R.E. BROKER)

(619) 563-4653

擔心借不到錢買房子？對房地產買賣不知著落？如果你還有很多房地產疑問...

歡迎你來電：

- 讓我們以專業，多年經驗為你分析，解答及找到你滿意的房地產
- 我們有最低利率銀行，貸款公司協助你貸款
- 有辦事最迅速的ESCROW公司為你在最短時間內完成轉名移交手續

"只要福臨為你找房子，一切你可放心"

歡迎來電詢問，你將得到意外想不到的收穫 售前售後服務，一樣可靠！全部電腦作業。

BEEPER 529-7137 (619) 563-4653 通國、粵、潮、越、英語

聖地牙哥天后宮神誕通告

(一) 農曆正月十三日星期四 (即國曆二月八日) 爲
 關聖大帝 寶誕，本宮舉行隆重拜祭，恭請各界善男信女
 參拜，共沐神恩，同結善緣，是日敬備葷素招待善信
 ，仰希撥冗
 光臨

(二) 農曆庚午年正月十五日星期六 (即國曆二月十日)
 慶祝元宵，並舉行投燈大會，歡迎各界商號及善信屆時蒞臨參
 加標投聖燈，共襄善舉。又欣逢
 上元一品錫福天官大帝 聖誕祝嘏佳辰，本宮舉行祈福消災解
 厄，週年平安福祉，恭請平安聖燈，光明照暗，聚福斂財
 ，化凶成吉，轉禍爲祥，眾皆知之，是日素齋結緣，敬請
 眾善蒞臨，同沾法益

附註：天后宮由即日起至正月十五
 日元宵歡迎各界善信恭請平
 安燈。

天后宮地址：San Diego, CA 92105
 4463 University Ave. (619) 265-1745

華人聯誼會 觀音堂

慶祝元宵佳節 福德正神本頭公寶誕 通告

一九九零年二月十日 (農曆庚午年正月十五日)

星期六爲觀音堂慶祝元宵佳節暨福德正神本頭公寶誕
 ，敬希各界善男信女蒞臨參拜，神恩庇佑，有求必應
 ，祈求各界生意興隆，平安吉祥，事事如意，是日敬
 備葷素菜招待，敬請光臨，共沾法益。

附註：觀音堂即日起至正月十五日元宵 (二月十日)
 歡迎各界善男信女蒞臨恭請富貴燈，平安燈，
 及借富。
 富貴燈：五十元。 平安燈：廿五元。

地址：3876 50th St. San Diego, CA 92105 電話：(619)583-7016, 528-0765

黃占美先生千古

(JIMMY WONG)

老成凋謝

聖地牙哥 和興超級市場
 美華海鮮酒家
 美心海鮮酒家

全敬輓

黃占美先生千古

(JIMMY WONG)

哲人其萎

JOHN LEE
ROBERT SHAW

林 妮

全敬輓

元宵燈花掌故



農曆正月十五是元宵佳節，又稱爲「燈節」。元宵節賞燈的習俗，始自漢代而盛行於唐宋，現在仍有不少地方在元宵舉行燈展和花燈比賽活動。

元宵節的習俗，始自漢代而盛行於唐宋，現在仍有不少地方在元宵舉行燈展和花燈比賽活動。元宵節的習俗，始自漢代而盛行於唐宋，現在仍有不少地方在元宵舉行燈展和花燈比賽活動。

春回大地話元宵

「燈節」完全是佛教的禮儀。有「破燈暗」之寓意，也是逐漸演成民間習俗的開端。由於「燃燈表佛」的風俗，漸漸演變爲了供人娛樂活動了。

元宵



日，古時候有些青年男女，趁觀賞燈彩之際，便彼此暗地約會，盟訂婚約。也有的人趁這繁華的夜間，大鬧花燈，諸如：瓦崗寨英雄鬧燈、薛江鬧燈、郭子儀鬧燈、以及「紅樓夢」(水滸)、(西遊記)等古典名著中都記載有元宵節燈會的美景。特別是南宋時人陸游，在他的《老學庵筆記》中，曾記述了這樣一個笑話。有一個剛復自用的縣官，名叫田登。因其大名「登」字與「燈」字同音犯了忌諱。所以，田登便將官府每年元宵節的「放燈」告示，別出心裁地寫成「本州依例放火三日」。這話，不但被後人當作笑料，廣泛流傳。而且，又因此演變成「只准州官放火，不准百姓點燈」的成語，被人們所引用。

四季大吉 兩枝，一硬枝，一軟枝，硬枝的四季樹很少用竹作支撐，果的分佈也不齊整了，有人覺得這是不自然美，蜘蛛若人工味濃，總之各有各人的喜愛，四季樹移入屋內，澆水不宜過多，但也不宜過乾，盆土濕便不宜澆水，過濕，果很易脫落或出現發霉等現象。

元夜

今年元夜時，月與燈依舊。不見去年人，淚濕青衫袖。女詞人朱淑真賦好一句「淚濕青衫袖」，隔離個八百年元宵，但對住張紙就賦一餐。

怎樣推算春節在陽曆的日期?

春節(農曆新年)在陽曆的日期年年不同，有時早，有時遲。在陽曆一月廿七日，有時遲至二月中旬，今歲庚午年春節在陽曆一月廿七日。究竟是怎样計算的呢?

馬年「雙春兼閏月」

四節氣之首，通常每年都有四次，但有時會多出一次，有時又會連一次也沒有。這得從中國古代的曆法編制說起。事緣農曆採合了陰、陽曆，一方面以地球繞太陽一周的時間爲一年，另一方面又以月球繞地球一周的時間爲一個月，十二個月爲一年，但是地球繞太陽一周需時三百六十五又四分之二日，而月球繞地球一周需時廿九點五三〇六日，十二個月合計只有三百四十五點三六六日，兩者相對相差了十二日。爲了平衡陰、陽曆的「歲差」，春秋戰國時代的天文學家特別創出「十九年七閏月」法，就是在每十九年裏置七個閏年，每個閏年的日數比常年多了十八天多，故此又說

Advertisement for 'Yinrong Yuan' (音容宛在) featuring names like 李府張嬋娟, 越棉寮華人協會會長, and 錦記燒臘家. Includes a large calligraphic signature '光榮'.

樓酒大星三



4444 CONVOY ST. #320
SAN DIEGO CA. 92111

(619) 560-8188

重金禮聘

前香港文華酒店大廚師新加盟：
點心師傅：嚴章
燒臘師傅：鄭潤

特別推出 發財春茗

龍馬精神 竹報平安 財源廣進 如意吉祥
如春接吉 平好有餘 發財福餘 老平安

好哈事大連迎
一哈本萬大連
老平財少平萬
發春平財少平
如意接吉有餘
平好有餘發財



恭喜發財 馬到成功 龍馬精神 萬事如意
本酒樓迎接馬年的來臨，歡迎各界人士
堂，賓至如歸。 預定年夜饭，春茗團聚

三星酒樓全體同人鞠躬

誠徵週末
點心帶位。

錦繡炒飯 紅運炒飯 錦繡炒飯 紅運炒飯
平鋪大炒 平鋪大炒 平鋪大炒 平鋪大炒
寶鴨賀歲 寶鴨賀歲 寶鴨賀歲 寶鴨賀歲
鴻運金雞 鴻運金雞 鴻運金雞 鴻運金雞
滿地炸雞 滿地炸雞 滿地炸雞 滿地炸雞
橫財地金 橫財地金 橫財地金 橫財地金
發財好市 發財好市 發財好市 發財好市

可筵開七十餘席
歡迎各界光臨
七天營業

La Mesa Properties
REAL ESTATE & CONSTRUCTION

明香地產公司

4770 UNIVERSITY AVE SAN DIEGO CA 92105

- 工商業店舖設計
- 室內設計，冷氣電器及水喉工程
- 裝修店舖屋宇

代找商業好舖位

★商業舖位吉地一萬五千呎，約有二千呎，可作辦公室用，位於EL CAJON BLVD.近45街至46街處，適合修理汽車廠，商店，超級市場等等

★大學街UNIVERSITY AVE.商業區，吉地連，面積一萬三千八百呎，售價四十五萬元。

PAGER#527-9717 PAGER #527-9945
CONSTRUCTION REAL ESTATE

每週營業七天
早十時卅分至下午八時

TEL (619)281-6978
(H) (619)462-8917



周展武
精通：國、粵、潮及英語、越語



黃卓斌會計師

WONG & ASSOCIATES, CPAs, MBAs

Form 1040 U.S. Individual Income Tax Return 1989

For the year Jan.-Dec. 31, 1989, or other tax year beginning 1989 ending

- 電腦報稅、快捷簡便
- 提供個人生意省稅方法
- 商業、地產、投資稅務計劃
- 收費合理
- 保密盡責
- 歡迎電話洽詢：劉小姐

696-6222

2359 4th AVENUE (Near Balboa Park) SAN DIEGO, CA 92101

四海旅遊公司

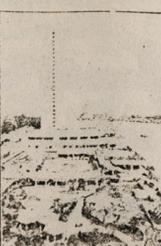
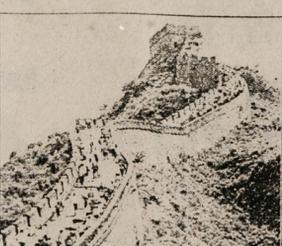
ANDY TRAVEL & TOURS

7710 Balboa Ave., Suite 109 San Diego, CA 92111
619/278-5115 FAX - 619/278-0432

信用保證 服務親切

特別：快速辦理回美証及各國簽證

- 代理各大航空公司國內外特廉機票，旅館及汽車
- 電腦作業、迅速可靠、信譽第一
- 經驗豐富、價格合理、親切熱誠

廣州白天鵝賓館外景 萬里長城

精通：國、粵、潮、越、棉、泰、寮 英語

營業時間
週一至週五：上午九時至下午六時
週六：上午十時至下午二時
週日：請先預約

歡迎洽詢

譽滿越南三十多年，別創一格，與眾不同

梁海記麵家

聖地牙哥 4155 UNIVERSITY AVE, SAN-DIEGO.CA92105 (619) 282-1988

橙縣 14072 MAGNOLIA ST. WESTMISTER CA 92683 TEL:(714)891-8888

特別推出：

自製蛋麵 香、爽、韌

- 鴨腿麵
- 咖哩檬
- 牛腩粉
- 紅燒乳鴿麵
- 水餃、雲吞等等

味味可口 樣樣齊全

七天營業
週一至週日：早八時至晚九時
堂食外賣，一律歡迎。

敬請各界新知舊雨 光臨指導

新春休息時間
年廿八至年初一
(即元月廿四至二月廿七日 四天)
年初二開市

恭祝大家
萬事勝意 新年快樂




金香港海鮮餐

名廚主理、稱心滿意

GOLDEN HONG KONG RESTAURANT
4353 UNIVERSITY AVE.
SAN DIEGO, CA 92105
Tel: (619) 282-5003

★特價優待★

豬什粥 \$3.00 \$1.99

潮州粉 \$3.25 \$2.50

(CASH ONLY)

潮州裸條

粉麵、水餃、雲吞
牛腩粉、鴨腿麵

各式越南餐點

越南粉腸
碎米飯
春捲
順化、薄寮湯粉
芋頭、蘿蔔煎糕
京粵名菜
火鍋
經濟和菜

家庭聚會、朋友談心的最佳場所
中、越、潮州佳餚 250種

特別介紹!!

海鮮和菜

\$10.50
越式酸魚湯或海鮮豆腐湯
香滷水豬肚
西蘭花炒牛肉

\$25.00
越式酸魚湯或越式酸蝦湯
越式雙仔魚肉
酥炸豬大腸
椒鹽焗蝦
西蘭花炒牛肉
合時水菜

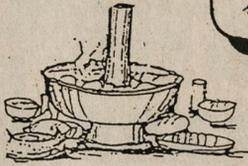
\$35.00
越式酸魚湯或越式酸蝦湯
酥炸豬大腸
椒鹽焗蝦
越式雙仔魚肉
紫羅牛肉
蠔油芥蘭
合時水菜

\$70.00
酸魚火鍋或蚧肉魚肚羹
酥炸豬大腸
薑蔥焗肉蚧 (2隻)
豉汁炒大塊
雙菇炒牛肉
八珍扒大鴨
時菜炒象拔蚌
合時水菜

\$99.00
上湯焗龍蝦 (2隻)
薑蔥焗肉蚧 (2隻)
豉汁炒大塊
明爐火鴨
北菇扒時菜
京都排骨
清蒸海上鮮
龍眼或荔枝



各式飲品
法國咖啡
三色冰



美味可口 游水海鮮

歡迎光臨惠顧!

●七天營業●

早八時至晚上十一

聖地牙哥 華人脊骨神經專科醫師 陳運仁 醫師醫務所

脊骨神經醫學博士

專治：車禍受傷·復健醫療



主治：

車禍發生後如立即治療可減少後遺症，不幸創傷後請立即和本醫務所聯絡。

頭痛、頭痛、腰痛及各種肌肉神經痛、坐骨神經痛、勞工運動受傷X光及最新物理治療(接受個人及團體健康保險)



RANCHO PENASQUITOS 醫務所-9871 CARMEL MTN RD. (619) 484-0800



針灸中醫診所

Acupuncture Medical Clinic

王泰男醫師 曾任加州大學針灸教授
中文大學教授 加州針灸學院教授
唐翠瑛女醫師 加州大學客座研究醫師
北京中醫學院教授 北京醫科大學醫師

王泰男中醫藥博士 ①痛症 急性扭傷腫痛、車禍後遺疼痛、半身不遂、頸肩背痛
DR. TAI NAN WANG O.M.D. 頭痛、舉手痛、手指屈伸困難、腰腿痛、膝部痛、足跟痛、肌肉麻痺疼痛

週一至週五：早九時至六時
週六：早九時至十二時

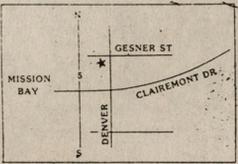
初診 \$75 複診 \$60 中藥乙付 \$6.00

②內科

流行性感冒、久咳痰喘、失眠、青春痘、花粉敏感、皮膚痕癢、神經衰弱、暈眩、口眼歪斜、腎虧陽萎、婦科經帶、雜症。

4295 Gesner Street, Suite A-1
San Diego, CA 92117 (619) 483-7795

INSURANCE MEDICAL



好味燒臘·好味燒臘·好味燒臘·好味燒臘·好味燒臘·好味燒臘

★正宗港式★

好味燒臘

TOM'S Chinese B.B.Q. 4414 University Ave. #A San Diego, CA 92105 (619) 563-8225
Tiệm Quay Hào Vj

特製馳名 豬腸粉



香港名師主理 特別精研·配料上乘

★金豬★脆皮燒鴨
★豉油雞★蜜汁叉燒

各式滷味

★各式點心★全部外賣★

●七天營業●

服務週到 價格公道 停車方便

週一至週四：早九時至晚上八時
週五、六、日：早九時至晚上八時

好味燒臘·好味燒臘·好味燒臘·好味燒臘·好味燒臘·好味燒臘

廿一世紀地產公司



7200 PARKWAY DR. SUITE 111
LA MESA, CA 92042
BUS. (619) 461-9900

REALTY PROFESSIONALS PAGER (619) 492-4604
LA MESA

3房2.5浴, 豪華住宅 \$325,000

EL CAJON
3房2浴, 十年新 \$168,900

SANTEE
4房2.5浴 \$189,900

SANTEE
3房2浴 \$149,900

LEMON GROVE
3房1浴 \$119,000



ANDY LI



增聘經紀

無綫行精兵制除冗員 趙崇文謂在旨令工積極作 近期梁佩瑚沉寂非工作態度差

【本報訊】無綫電視行政總裁趙崇文，日前在記者會上表示，無綫電視正積極推行精兵制，以減少冗員，提高工作效能。他強調，這項改革並非針對任何個別員工，而是為了因應電視行業的激烈競爭。趙崇文指出，無綫電視目前正處於一個關鍵的轉捩點，必須通過精兵制來提升競爭力。他提到，近期一些員工的工作態度有所轉變，這與公司的改革方向是一致的。他呼籲全體員工團結一致，共同為公司的發展努力。



趙崇文與無綫電視員工合影。

趙崇文表示，無綫電視正積極推行精兵制，以減少冗員，提高工作效能。他強調，這項改革並非針對任何個別員工，而是為了因應電視行業的激烈競爭。他提到，近期一些員工的工作態度有所轉變，這與公司的改革方向是一致的。他呼籲全體員工團結一致，共同為公司的發展努力。

趙崇文表示，無綫電視正積極推行精兵制，以減少冗員，提高工作效能。他強調，這項改革並非針對任何個別員工，而是為了因應電視行業的激烈競爭。他提到，近期一些員工的工作態度有所轉變，這與公司的改革方向是一致的。他呼籲全體員工團結一致，共同為公司的發展努力。

趙崇文表示，無綫電視正積極推行精兵制，以減少冗員，提高工作效能。他強調，這項改革並非針對任何個別員工，而是為了因應電視行業的激烈競爭。他提到，近期一些員工的工作態度有所轉變，這與公司的改革方向是一致的。他呼籲全體員工團結一致，共同為公司的發展努力。

楊澤霖決心投亞視 盼有突破另創高峯

【本報訊】楊澤霖與亞視簽下兩年合約，在二月一日正式生效。他表示，他離開無綫電視並非因為不滿，而是為了尋求新的發展機會。他認為，亞視是一個充滿潛力的平台，他相信可以在這裡實現自己的理想，創造新的紀錄。楊澤霖在無綫電視工作多年，积累了丰富的經驗，他對自己的專業能力充滿信心。他期待在亞視能有新的突破，為觀眾帶來更多優質的節目。

楊澤霖表示，他離開無綫電視並非因為不滿，而是為了尋求新的發展機會。他認為，亞視是一個充滿潛力的平台，他相信可以在這裡實現自己的理想，創造新的紀錄。他期待在亞視能有新的突破，為觀眾帶來更多優質的節目。

楊澤霖表示，他離開無綫電視並非因為不滿，而是為了尋求新的發展機會。他認為，亞視是一個充滿潛力的平台，他相信可以在這裡實現自己的理想，創造新的紀錄。他期待在亞視能有新的突破，為觀眾帶來更多優質的節目。

楊澤霖表示，他離開無綫電視並非因為不滿，而是為了尋求新的發展機會。他認為，亞視是一個充滿潛力的平台，他相信可以在這裡實現自己的理想，創造新的紀錄。他期待在亞視能有新的突破，為觀眾帶來更多優質的節目。

許冠傑道出影人心聲 聲明就算許冠文開戲亦無人情講

許冠傑的演藝事業在四月舉行，年初四他開始入錄音室工作。他表示，他與許冠文之間的關係一直很好，但這次許冠文開戲，他感到有些遺憾。他認為，許冠文作為他的兄弟，應該在事業上給予他更多的支持。許冠傑在聲明中表示，他會繼續努力，為觀眾帶來更多精彩的表演。他強調，他與許冠文之間的兄弟情誼不會因為這次事件而改變。

許冠傑表示，他與許冠文之間的關係一直很好，但這次許冠文開戲，他感到有些遺憾。他認為，許冠文作為他的兄弟，應該在事業上給予他更多的支持。他強調，他與許冠文之間的兄弟情誼不會因為這次事件而改變。

許冠傑表示，他與許冠文之間的關係一直很好，但這次許冠文開戲，他感到有些遺憾。他認為，許冠文作為他的兄弟，應該在事業上給予他更多的支持。他強調，他與許冠文之間的兄弟情誼不會因為這次事件而改變。

許冠傑表示，他與許冠文之間的關係一直很好，但這次許冠文開戲，他感到有些遺憾。他認為，許冠文作為他的兄弟，應該在事業上給予他更多的支持。他強調，他與許冠文之間的兄弟情誼不會因為這次事件而改變。

成龍輸錢心得

阿混
成龍一輸錢，就輸掉幾十萬元，這在一般人看來，簡直是不可思議。成龍在接受採訪時表示，他輸錢並不代表他是一個失敗者。他認為，輸錢是生活的一部分，他會從中吸取教訓，繼續努力。他提到，他最近輸錢的原因是因為他太投入了，他忘記了輸錢的風險。他呼籲大家不要盲目投資，要學會控制風險。

策政腕鐵姐莎

思文
高層與下屬，莎姐一向以鐵腕著稱。她對工作充滿熱情，對員工要求嚴格。她認為，只有通過不斷的努力和學習，才能在競爭激烈的市場中立於不敗之地。莎姐表示，她會繼續保持這種工作態度，為公司創造更大的價值。她提到，她最近完成了一個重要的項目，這讓她感到非常自豪。

視聽之娛

富貴超人太無稽
劇情的胡鬧與荒謬，在在可見。這部電影被認為是無稽之談，觀眾對其評價極低。有人認為，這部電影浪費了觀眾的錢和時間。他們認為，電影應該有更深刻的內涵和更高的藝術價值。這部電影的失敗，反映了當前影視行業的浮躁風氣。

爭取改變壞傳統 每日工作九小時

拍電影非捱夜才光榮
許冠傑道出影人心聲
聲明就算許冠文開戲亦無人情講

日七濃情台珠明

盟山雪播今視亞
約解港返奇子李
散氣黑望毅有李

日七濃情台珠明

盟山雪播今視亞
約解港返奇子李
散氣黑望毅有李

聯華戲院

Fiesta Twin Cinemas
475 5th Avenue
Chula Vista, California 92010

盛大獻映

2月16, 17, 18日

軟硬雙星

他們闖向難分正邪的現實世界

狄龍

硬嘴再現英雄本色

吳耀漢

驚魂記
求愛夜驚魂
三狼奇案
鬼媧人
專釣大鯉
我要逃亡
夜瘋狂
忠義羣英

24小時服務
583-4555

東旅

字號最老、分社最多、信用最好

4647 CONVOY ST. #103
SAN DIEGO CA 92111
(619)565-1688

5364 UNIVERSITY AVE
SAN DIEGO CA 92105
(619)265-8388

高級享受 購人一籌

五湖四海 與您同遊 一通電話 高枕無憂

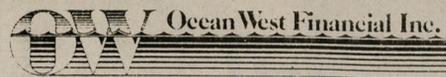
機票 簽證 旅遊

特價華航直飛台北、香港各地機票電腦定位，立即開票準確又快捷！
代理各內外各大航空公司廉價機票，飛往世界各地及全美各城市，代辦各國簽證，白皮書(回美證)。
免費代客預訂各地酒店及租車服務，即影即有護照相片，並可代各僑團安排組織各地旅行團(中國、東南亞及世界各地)。
代理世界各大郵輪，遊覽世界各地風光，包括前往歐洲、亞洲、阿拉伯、新加坡、加勒比海、墨西哥及世界各國。

同美證 194延期 依親證明 護照相片
各國簽證 台照延期 回鄉結婚 文件公證

便利僑胞·特別增設
★★文件公證簽蓋★★

★營業時間：★
週一至週五：上午九時至下午六時
週六：上午十時至下午五時
週日休息



不動產貸款

REAL ESTATE LOAN

專辦:

一般住家貸款. 多單位公寓貸款
土地建築貸款. 購物中心貸款

特別:

20% 頭款 - 免查收入 - 免查存款

重新貸款 容易通過

利息佳. 收費低. 手續快
通國, 粵, 潮, 越, 英語
歡迎致電詢問詳情



劉金竹
JUDY LU
LOAN OFFICER

日夜: (619) 271-9908
日 (619) 298-5932
PAGER: 494-8849

WORLD TRAVEL SERVICES

世界旅行社

4114 University
San Diego, CA 92105
Tel: (619) 282-9998
(619) 282-9997
Fax: (619) 282-8936

特別: 快速簽證入境泰國及世界各地。(可使用回美證)

快速辦理回美證

港、台、越、星、馬、泰旅行團 專人領隊. 高級享受
詳情請至本社聯絡

票價特廉

夏威夷 \$259
東岸各地 \$198 至 \$250 (來回)
香港 - 台北: \$630 起 (來回)
曼谷: \$680 (來回)

特別: 夏威夷旅行團一星期 \$389

(包括旅店住宿)

(由九月十八日至十二月十一日止)

▲國內外機票
▲價格廉宜. 電腦作業
▲辦理出入境手續
▲尚未入籍. 辦理回美證
▲護照及入籍映相
▲護照及入籍映相, 即映即有。

營業時間:

週一至週五 週六
早九時至下午六時 早十時至下午五時
(星期日休息)

陳維宗 醫學博士

TRAN DUY TON M.D.

6255 UNIVERSITY AVE
SAN DIEGO, CA 92115

曾任西貢廣華與兒童醫院駐診醫師。
曾任越南共和國醫院解剖醫師。
曾任西貢大學醫科委員會講師。
曾任美國 INDIANA SAINT JOSEPH 醫院急診醫師。
曾任聖地牙哥 VILLAVIEW 醫院醫師。

專治: 兒童各症. 成人全科. 婦女與解剖。
電療針灸. 經年痺痛各症. 設有眼、耳、鼻專科醫師合作。

接受政府補助卡及各種保險。
包括 GREATER SAN DIEGO HEALTH PLAN

請預約電話: 583-0553
583-0554

熊國祥 醫學博士

K.C. HUNG, M.D.
FAMILY PRACTICE

2911 ADAMS AVE (619) 280-4580
SAN DIEGO CA 92116

美國芝加哥大學醫學院畢業
聖地牙哥各大醫院主治醫師

專治: 兒科、婦科、老人科
內外全科
具有完善X光及化驗設備

通英、國、粵語。 ~敬請預約~

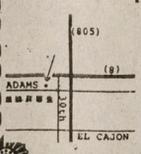
診病時間:

週一、三、四
早七時四十五分至下午五時
週二、週五
早七時四十五分至下午一時

~急診另約~

+ 忠誠為僑胞服務 +

接受政府醫藥卡及保險



負責買賣房地產. 誠實可靠. 耐心熱忱. 負責買賣房地產. 誠實可靠.



張煒東

BILL CHANG
REALTOR-ASSOCIATE



歡迎來電詢問詳情
(619) 484-9430

通國、粵、英、客及越語

- MIRA MESA: 三臥二浴獨住房, 中央冷氣系統, 一流保養雅潔, 可隨時遷入, 僅售 \$146,900
- NORTH PARK: 兩層式三臥房 1.5 浴室住家, 室內面積 1,320 平方呎, 新油漆, 50 X 140 平方呎, 地皮售 \$119,900
- PENASQUITOS: 寧靜優雅四臥房二浴, 雙位車庫, 位於 60 X 112 大地皮上, 舉區優良, 開價: \$189,900
- SCRIPPS RANCH: 四年新, 兩層式, 四臥房三浴可愛住房 室內面積 2100 平方呎, 瓦頂, 售 \$302,000
- ENCANTO: 三臥 1.5 浴室住家, 室內面積 1,375 平方呎, 售 \$105,000



本公司可免費為閣下提供全聖市之房地產資料



9225 Mira Mesa Blvd #210

OFFICE: 217-5111

HOME: 584-1439

PAGER: 494-9343

向諸位引薦任一正在售賣的房子, 令您滿意為止。
精通英語、國語、客家語、粵語及越語

- EAST SAN DIEGO
- 1. 3年屋齡, 闊1,600 平方呎以上, 2車位, 有壁爐及起居室, 2層樓。環境恬靜, 整潔, 房價: \$165,000
- 2. 4臥房, 2浴室, 2車房, 有壁爐。地闊 14,000 平方呎, 新油漆, 房子正空曠, 隨時觀盤。房價: \$149,000
- 3. 4臥房, 2浴室, 2車房, 闊7,000 平方呎, 房及保全整潔, 房價可酌情商量。
- 4. 3臥房, (特闊型), 2浴室, 2車房, 2壁爐, 有寬敞後院及新爐位, 房價: \$165,500
- MIRA MESA
- 5. 3臥房, 2浴室, 2車房, 有壁爐及起居室, 5,400 平方呎, 房價 \$165,500
- 6. 4臥房, 2浴室, 2車房, 2層樓, 有游泳池及寬闊後院, 12年屋齡, 房價: \$195,000
- LEMON GROVE
- 7. 房子全新, 3臥房, 2.5浴室, 2車房, 2層樓, 房間 1,800 平方呎, 環境恬靜, 適宜, 優雅, 房價: \$165,000
- 8. 4臥房, 2.75 浴室, 2層樓 (樓下 1臥房, 1浴室) 20年屋齡, 後屋可觀賞美景, 環境適宜, 房價: \$214,500 (限於篇幅, 恕不盡錄)



李民和
JIMMY LEE

Mandarin China Restaurant



京漢大飯店



4110 W. Point Loma Blvd

TEL: 222-6688

港式點心

天天飲茶

名廚撚手烹調

美味佳餚. 一流菜式

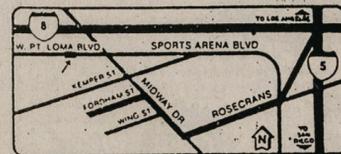
有廣闊安全停車場.

環境清新 裝修雅潔
全氣調和 服務週到
冷務週到 座位舒適
服務週到 座位舒適
情位週到 幽雅適宜

壽筵歡宴 馳名豐儉 美味可口

北方點心

蔥油餅 生煎牛肉飽
蟹肉小籠飽 韭菜煎餃



美味可口. 歡迎嚐試
天天新款 ◊ 日日新鮮

七天營業

11 a.m.-10 p.m. (Weekdays)
10 a.m.-11 p.m. (Weekends)

置身最佳酒家 品嚐最佳粵菜
欣賞最佳氣氛 允稱最佳享受

堂食外賣 無任歡迎



Imperial Construction Co.

GENERAL CONTRACTOR
STATE LICENSE # B 453947

建築房屋百分之百貸款

RESIDENTIAL & COMMERCIAL 住宅與商業

* NEW CONSTRUCTION 全新建築: 建築新屋, 公寓, Condo, 商場, 加建及 Patio
* ROOM ADDITION 加建房屋:

(Specialize in Garage Conversion) Complete Finished (特別改建車房為房間) 全部工程

或 12' x 18' 浴室 + 1/2 廁所 優待 \$8,478
或 14' x 17' 起居室 \$134/月

* REMODELING 專精: 裝修餐館, 抽煙機, 凍、冷房. 冷氣、煤氣、電及水系統
* 閣房、加房、各種木工程

代辦手續: 申請及建築人情, 圖積, 修改不合法建築等。 免費估價

建設工程: 依據衛生局及建屋局之規定及標準

工程準時完竣, 100% 保證 (勞工及物料)

先工作. 後付款

Mr. NHAN PAUL TRAN

(619) 579-0724

Toll Free # 免費電話: 1-800-421-4957

3635 FAIRMOUNT AVE., WILLIS A. KOFFROTH TEL: (619) 280-6682
SAN DIEGO, CA 92105 律師會計事務所 & (714) 531-9553

阮業 & 秋雲

NGUYỄN NGHIỆP & THU VÂN

個人報稅及商業報稅
為您管理一切稅務事務

PARALEGAL 專業會計 & 商業顧問

★報稅專業
★稅務發生麻煩，可為您解決疑難
★全年稅務、妥當安排

1967年高級法庭律師團成員
越南法學教授兼大勒武備學校法律顧問
越南大勒武備學校法律、經濟、商業講師
I.M.S. 稅務會計師主任
LARRY FORSYTH 稅務會計師助理
畢業於師範大學首名優等生 (英文系)
越南芹苴女子中學校長及監警
畢業於美國加州FULLERTON大學 (優等生)

短 表: \$ 15 以上
長 表: \$ 30 以上

營業七天:
8:30 AM - 7:30 PM

THUY NGA (TINA) TRINH
CERTIFIED PUBLIC ACCOUNTANTS

鄭翠娥

會計師

入息報稅
您想省稅嗎?

- 個人報稅 • 稅務策劃 • 專業水準 • 快捷準確
- 公司報稅 • 多年經驗 • 電腦作業 • 收費合理

歡迎預約面談:
(619)277-4267

7677 RONSON ROAD # 106
SAN DIEGO, CA 92111



劉氏地產公司

S. LEW & ASSOCIATES, INC.

Real Estate Counseling • Brokerage • Management

7841 BALBOA AVE Suite 105 SAN DIEGO, CA 92111 (619)565-8333

餐館出讓

- * EL CAJON 區, 連地連餐樓中國餐館出讓, 業主退休, 適合家庭營業, 地點旺自置物業, 無租約煩惱, 廉售 \$255,000
- * CONVOY 區中餐館出讓, 地處商業中心, 生意旺, 只售 \$97,000
- * CLAIREMONT 區中餐館, 業主無暇兼顧, 地點佳, 裝修好, 售價 \$280,000
- * 北聖市新發展區中餐館, 近高速公路, 生意好, 只售 \$70,000
- * EL CENTRO DOWNTOWN 中餐館, 連地物業及生意, 競爭少, 生意好, 置業創業良機, 售價 \$300,000

生意出讓

- * 錄映帶店出讓, 地點旺, 位於購物商場內, 業主退休 廉售 \$189,000
- * KEARNY MESA 區 糕餅店出讓, 商業中心, 地點好, 附近大公司, 大量訂單, 業主無暇兼顧, 急售 \$89,000

負責買賣遷移本地及外州的房地產

住家、公寓、商業、投資機會、土地開發

本公司經紀精通各地方言

竭誠為您解決各種房地產投資的疑難問題

吉屋出售

- * MIRA MESA 區三睡房兩浴室, 近1440平方呎, 裝修保養一流, 搶手物業, 售價 \$179,900
- * CLAIREMONT 區 3睡房 2浴室 近2000 平方呎, 三層建築, 近805 及三星酒樓, 裝修好, 只售 \$259,000
- * POWAY 區4睡房2浴室, 幾近2000平方呎, 豪華裝修, 最新歐陸式廚房, 大理石磁磚入口, 健身浴池等, 位獨立街角, 削價\$254,500 經紀PHILLIP ORAL AN 洽
- * ESCONDIDO 區 3睡房兩浴室, 面積1857平方呎, 佔地近1.35畝, 可飼養動物, 近 FREEWAY 及 NORTH COUNTY FAIR 購物中心, 九年新屋, 裝修好, 只售 \$269,500

投資物業

- * EAST SAN DIEGO 九單位公寓出售, 位49街, 六單位一睡房, 三單位兩睡房, 出租率高, 年收入\$45,300, 業主廉售, \$375,000



劉氏物業管理 7841 BALBOA AVE Suite 108 SAN DIEGO, CA 92111

房地產管理, 使您免傷腦筋 專人負責, 誠實可靠

聖地牙哥市四十餘不同地區預文招租, 一房、二房或三房均備, 雪櫃、地氈、爐頭設備齊善, 租金合理, 由375元起, 多處地點, 供選擇。

詳情請電詢

277-2828



信利貸款公司

7841 BALBOA AVE Suite 102
SAN DIEGO, CA 92111

- 本公司現設有:
- * 5% 最少按金貸款
 - * 20% 免查收入貸款
 - * 外國人投資置業貸款 (不需綠咭身份)
 - * 商業及投資物業貸款
 - * 貸款及重新貸款
- 手續簡單, 成功率高
利息最低, 收費便宜
歡迎隨時致電查詢

277-2828



奔達旅遊公司

7841 BALBOA AVE Suite 101 SAN DIEGO, CA 92111

268-3388 經驗豐富 服務熱誠

超值八日七夜特選夏威夷遊 \$434

費用包括 來回機票 • 機場接送 • 八日七夜酒店住宿

遊夏威夷 從\$400起
費用包括從夏威夷到清遠來回機票, 酒店住宿及導遊, 行程從五至七天, 任君自由安排

超值豪華遊輪遊
代訂巴哈馬、加勒比海、亞拉斯加、墨西哥、亞洲各地遊輪船票
超值享受, 代辦一切手續, 歡迎隨時電詢。

★另本公司特辦個別或小組中國旅遊服務,
逢週一及週四出發

★代訂內陸, 世界各地機票及旅館

★並代辦一切簽證手續, 特設即影即有快相服務, 方便快捷

★歡迎隨時電訊或親臨指教,

營業員通英、國、粵、潮、越、寮、泰語, 方便顧客

平通聖市

香港	706 起
台北	706
倫敦	498
巴黎	620
曼谷	793
溫哥華	270
多倫多	212
夏威夷	304
聖荷西	\$ 70 起
三藩市	\$ 58
羅省	\$ 70
華盛頓	352
波士頓	258
紐約	414
西雅圖	310
賭城	\$ 38

以上特價機票依據各航空公司所提供機位及條例限制, 請早訂票。

營業時間:
星期一至星期五 早九時至下午五時卅分
星期六 早十時至下午一時

哥牙地聖

越棉寮華人協會會長
李家園海鮮酒家東主

李 清先生令慈

李府張嬋娟老太夫人仙遊



趙永濤 廖中強 蔡大 郭足欽 黃別仔

楊漢豐 蔡德盛 張利成 楊少青 中國餅家

敬輓

哥牙地聖

越棉寮華人協會會長
李家園海鮮酒家東主

李 清先生令慈

李府張嬋娟老太夫人仙遊

返璞

歸真

省羅

漢昌食品有限公司
余紹漢

敬輓

哥 牙 地 聖

越 棉 寮 華 人 協 會 會 長
李 家 園 海 鮮 酒 家 東 主

李 清 先 生 令 慈
李 府 張 嬋 娟 老 太 夫 人 仙 遊

典 範 猶 存

聖 地 牙 哥

林 樂 口 福 中 國 餐 館
雄 敬 輓

PHÂN ỦU

Được tin buồn thân mẫu của Ông LÝ THANH, Chủ Tịch Hội Người Hoa tại San Diego và là Chủ Nhân Nhà Hàng Ly's Garden là:

Cụ Bà TRƯỜNG THỊ QUYÊN

vừa tạ thế ngày 25 tháng 1 năm 1990 tại San Diego

HUÔNG THỌ 76 TUỔI

Chúng tôi thành thật chia buồn cùng Ông Bà LÝ THANH và tang quyến.

Kính Chúc hưởng hồn Cụ Bà tiêu diêu miền cực lạc.

- Ông Bà LIÊU ĐẮC
- Ông Bà TRƯỜNG ĐÌNH HUY
- Ông Bà SỬ XUÔNG QUỐC
- Ông Bà LIÊU DUY TRUNG
- CÔ LIÊU LỆ HOA
- SIÊU THỊ HỈNH LONG
- MID-CITY BUSINESS CENTER
- Ông Bà PHẠM NHỮ BÍCH
- Ông Bà D.S. BUI QUANG TIÊN
- Ông Bà L.S. VƯƠNG MINH QUỐC
- Ông Bà B.S. LÊ THÊ DŨNG
- Ông Bà PHẠM QUANG TUẤN
- Ông Bà PHẠM QUANG VỸ
- CÔ PHẠM THỊ KIM CÚC

哥 牙 地 聖

越 棉 寮 華 人 協 會 會 長
李 家 園 海 鮮 酒 家 東 主

李 清 先 生 令 慈
李 府 張 嬋 娟 老 太 夫 人 仙 遊

福 壽 雙 全 彤 管 揚 芬

加 華 時 報
丁 錦 全

敬 輓

哥 牙 地 聖

越 棉 寮 華 人 協 會 會 長
李 家 園 海 鮮 酒 家 東 主

李 清 先 生 令 慈
李 府 張 嬋 娟 老 太 夫 人 仙 遊

慈 雲 西 逝

聖 地 牙 哥
長 生 鐵 器 製 造 廠
鍾 吉 華

敬 輓

哥牙地聖

李

清先生令慈

越棉寮華人協會會長
李家園海鮮酒家東主

李府張嬋娟老太夫人仙遊

懿德流芳

哥牙地聖

美華海鮮酒家

林國慶

金香港海鮮餐館

九龍市場

美心海鮮酒家

華美髮型設計

美心樓海鮮酒家

養春堂參茸藥材

輝記餅家

吳賜

(排名不分先後)

全敬輓

哥牙地聖

越棉寮華人協會會長
李家園海鮮酒家東主

李 清先生令慈

李府張嬋娟老太夫人仙遊

克勤克儉垂四德
惟貞惟靜樹三從

哥牙地聖

遠進錄影公司

美宮錄影公司

天虹影視中心

嘉華錄影公司

金美金舖

金山金舖

財利超級市場

仝敬
輓

(排名不分先後)

聖地牙哥

越棉寮華人協會會長

李家園海鮮酒家東主

李 清先生令慈

李府張嬋娟老太夫人仙遊

淑德常昭

方森銳

輓敬

聖地牙哥

越棉寮華人協會會長

李家園海鮮酒家東主

李 清先生令慈

李府張嬋娟老太夫人仙遊

德範猶存

聖地牙哥

聯華音樂社

社譚劉倩儀暨全體社員

輓敬

聖地牙哥

越棉寮華人協會會長

李家園海鮮酒家東主

李 清先生令慈

李府張嬋娟老太夫人仙遊

駕返

瑤池

聖地牙哥

越興超級市場

輓敬

ROSE PANG REGAS
CERTIFIED PUBLIC ACCOUNTANTS

彭文慧會計師

7841 Balboa Ave # 204
San Diego, CA 92111
TEL: (619) 576-9331

會計、簿記、報稅

精通粵語及英語

修理◎保養◎安裝
冷氣機、冷凍庫、冷藏庫、製
冰機、冰箱等等...
修費低廉·信用可靠
(619) 272-0831
黃義傑 Jay HUANG (Lic. #512069)

藍星車保險
BẢO HIỂM BLUE STAR
INSURANCE AGENCY

遷移新址，請移玉至

3874 43th ST. San Diego, CA 92105
(619) 284-6523 & 284-0789

修理各類衣車

安裝自動縮摺
買賣新舊衣車
收費公道·信用可靠
(619) 565-8969
週六、週日全天，週一至週五
下午四時卅分以後 何南

綠色原動力 日本 DR. HAGIWARA 發明 天然營養汁
防癌良食 神奇麥草粉
麥草含有最佳活性礦物質，豐富蛋白質，酵素能清除體內毒素，各種維他命，業綠素，對多種生理機能衰退之疾病有特別療效。
例舉飲用麥草治癒之病症，糖尿病、貧血、高血壓、心臟病、便秘、關節炎，各種潰瘍、胃病、膽結石、腎臟炎、癌症等疾病，備有書籍、錄音帶等資料供參考。
日本原裝進口，每瓶七安士，可服100次，\$37 遠東書局代售
欲試飲，詢詳情，請電：
(619) 484-7208 曾穗貞 (SUSAN TSANG)
誠徵業務代表 13854 BRUYERE CT. SAN DIEGO CA 92129



閣下有意投資房地產嗎？
我們擁有許多優良房地產出售：
柏文：3, 4, 7, 10 或更多單位。
購物中心：價格約從 \$1,000,000 至 \$20,000,000
請電詢詳細資料：
MARCON JOE & ASSO.
(619) 453-0524

餐館柏文出售
2 單位前後屋出售
3 房 2 浴——2 房 2 浴
近大學街，佔地 50x140
只售：\$159,000
聖市南部中餐館地點旺
設備全，交通方便，停車場，廉售 \$68,000
NATIONAL CITY 80-90 座
位，淡酒牌，即可營業 急
售 \$42,000
聖市中餐館位於華人中心地點旺，交通方便，租約長，設備新穎。
\$195,000
詳情請電：
259-7883
地產經紀 馮羅愛真

精造 FORMICA 傢俱
專業 FORMICA 膠板製造各種傢俱，設計餐室枱，辦公室，住宅，神枱等免費估價，大小工程一律歡迎，請電：583-7513 283-0202，通粵、國及越語。
吸油煙機 神風牌
油煙腥味、完全排除、中日合作
清洗容易、免除油網、吸力超強
12 月底前購買獲贈送
台灣玉石菩提子一串 請電：林太
(619) 296-3567 日、夜

加華時報
最新貢獻！ (619) 280-6072
擴充業務為讀者服務
印刷=燙金=包膠
承印：燙金請帖、演牌、咭片...
包膠部門
包膠會員證、餐牌、菜單、文件等
即日取貨
快捷妥當。
代客定製膠圖章

精修各種廠牌
餐館家用，冰箱，凍櫃
爐頭，電器，冷暖氣，
洗碗機，洗衣機，乾衣機等
修理妥當，信用可靠，
收費公道，歡迎洽商
BILL 558-2486
日夜
長期顧客，特優收費
223-4500
(請保留此廣告另有折扣)

金城房地產貸款公司
GOLDEN CITY FINANCIAL
9010 ROTHERHAM AVENUE PAGER: (619) 756-6677
SAN DIEGO, CA 92129 FAX: (619) 538-1228
Telephone: (619) 484-2219
REAL ESTATE MORTGAGE
COMMERCIAL / RESIDENTIAL
LOAN FEE 1% - 1 1/2%
30 YEARS FIXED 9 1/2% VA/FHA
年固定率 11% JUMBO
10 1/4% CONFORMING
15 YEARS FIXED 10% CONFORMING
年固定率 10% CONFORMING
• 浮定利率備有多種貸款選擇
• 利率低，費用廉，手續快捷
• 我們有專員通英、國、粵、潮、越等言語
• 服務是我們的宗旨
* Rates & points are subject to change without notice.
* 利率經常浮動，欲知詳情，請與我們接洽。
Robert K. Poon
潘國斌

永利保險公司
10467 SAN DIEGO MISSION RD.
SAN DIEGO, CA 92118
TEL: B. (619) 283-9843
R. (619) 284-0481
本公司代理農夫 (FARMERS) 保險
推出一項新貢獻！
農夫保險公司特別推出一項新的汽車保險優待法，凡 25 歲至 69 歲有良好駕駛紀錄者，將可獲最低保費，最好的利益保障。
詳情請電本公司
LLOYD CHEN
INSURANCE AGENCY
信譽佳，服務好
賠償快，保障高
業務範圍：汽車、屋宇、商業、人壽
精通國、粵、瓊及越南、英語。
陳永利
週一至週六：9:00 AM - 8:00 PM

水喉工程 熱氣或冷氣
歡迎一切來電詢問
一通改煤製暖安
切渠裝氣雪氣裝
來大換水喉機爐修
電小銅管熱水冷理
詢工水水系水喉氣
問程 喉統爐漏機售
Hoang or Turner 292-9166
BEEPER 493-4766
1. 先撥電話我的傳呼機號碼
2. 聽到鈴聲響之後
3. 你就有八秒鐘時間再撥你自己的電話號碼
4. 然後再按這符號『#』
5. 我將會很快的撥電話回覆你

華人專業諮詢公司
CHINESE PROFESSIONAL SERVICES OF SAN DIEGO
4932 Cannington Drive
San Diego, California 92117
Bus.: (619) 571-6867
專誠為聖市僑胞服務
★業務範圍★
翻譯解說：加州高級法院華語口譯筆譯證書
加州政府聽障傳譯證書
*代辦美國入籍手續
移民服務：*回美證申請
*申請親人來美
*SSI 申請
食品及飲食業華裔從業員
衛生訓練：*三小時短期課程(職工)
*十六小時課程(經理人員)
華美貿易諮詢★諮詢及委託服務
注意：凡欲本公司提供服務人士，請先與本公司總辦事處工作人員聯絡。

美神髮型
BEAUTY ANGEL
4403 UNIVERSITY AVE.
SAN DIEGO, CA 92105
TEL: (619) 563-6060
(好味燒臘對面，後面有停車場)
剪髮 男士 \$6.00
女士 \$7.00
電髮 \$20.00
染髮 \$15.00
最新髮型款式
• 最新各種燙髮
• 多位名師
• 高級設計
• 男女髮型
新潮！高級、
一流的设计！
時代的先鋒！
令妳更美麗！
週一至週五：早九時
卅分至晚七時
週六至週日：早九時
至晚七時
(週二休息)

DIRECTORS
總裁貸款銀行
● 好消息！房屋投資只需 20% 頭款
● 48 小時貸款批准通知
● 利息低並有 60 日保證
● 具有免查收入貸款
● 總裁公司直接辦理各類房屋貸款：固定、浮動、重新貸款
● LOCAL FUNDING、IN HOUSE APPRAISERS、DIRECT LENDER
電 792-6280 (住家)
官先生 JOHN KOON
458-9444 (公司)
JOHN KOON 或 MAE MOON
粵、國、英、客、越語

金夫人美容中心
KIM'S Skin Care Clinic
5900 EL CAJON BLVD
SAN DIEGO, CA 92115 TEL: 265-1101
本美容中心創設五年來獲各界仕女熱烈支持衷心感謝，值遷移新址之慶，本中心特別減價酬賓。
大減價：紋眉、眼睫毛、紋唇
10% Off：脫臉膜
專治：潔白去斑，粗大毛孔，緊膚去紋，防止皺紋，理療保養，護理諮詢特效。
*特別出售法國入口最新流行假髮髮柔，美觀，適合新娘及參加宴會之仕女。
◇並有名貴禮品贈送顧客◇
後面有廣大停車場
營業時間：
週一至週六：上午九時至下午六時
週日：上午九時至下午二時
週一休息

誠徵職員

華人公司徵女職員數名須
懂英文，有無經驗可，薪
水高，有醫藥保險，工作
高尚交通方便。意者電：
544-9146 拜一至
拜五 白天
458-1057
晚上，週末或週日

餐館請人

MIRA MESA 區中餐館誠聘
年青有經驗執碼月薪 \$17
00 意者電：
566-4720

餐館請人

請企拾北聖市，高級川菜
館請有經驗，懂酒水，企
拾，供食宿，待優請電：
741-0330

徵求伴侶

白種男仕年39，從事
音樂事業，專仕各種搖
滾音樂會，電影首映禮
，運動盛會及大型晚宴
特約伴奏。

徵求中國女子為友。
請附相片及電話
逕寄 5580 LA JOLLA BLVD.
SUITE 478
LA JOLLA, CA 92037

牌九俱樂部出租

聖市某牌九，撲克俱
樂部出租，地方寬大，設
備齊全，意者電：
445-9013

誠徵推銷員/推銷經理

閣下願意在中國社區服
務嗎？
本公司有專業人士訓練
收入高，意者電：
456-1502
BOB NEWSOME

徵求伴侶

高大美國男子，自營事業
徵求秀麗聰慧，年24-
32 中國女子為友。
請電：ROSS
282-1664

餐館請人

中餐館請高薪帶位小姐
數名，週末或平日工作

435-2771

餐館請人

某餐館請油鍋一名
另有房分租，交通方
便，適合單身
541-0821

餐館請人

CHULA VISTA 中餐館
請男女企拾和炒鍋
意者電：
585-1111

雅房出租

好區，交通便，單身正職
之男女，整潔無不良嗜好
近市場學校，租金便宜可
面洽，意者電：
544-9146

吉屋出租

NORTH PARK 近商業中心區
獨立屋宇出租環境佳，治安
好，兩房一廳一浴，租金
\$575 意者電：
477-8525 明
早六時至下午六時

傳授麵包、西點班招生

台灣西點麵包傳授班招生
，想學一技之長人士，機會
難逢，每期一個月每星期二、
五晚七時至九時半，學費
150元包括材料費在內
意者電：
697-8168 日
485-0252 夜

專修理水渠

承接通水道、廁所、新建
浴室、修理暖氣水喉、及
一切水道工程，歡迎來電
詢問，584-8854
或 266-3073
BEEPER

全新 CONDO 分租

位大學區環境優雅交通
方便，限單身正職女性或
女學生不抽煙愛清潔，月
租 295 元包水電，瓦斯
傢俱，意者電：
286-4683

一小時相片沖晒

C'S 1 HOUR PHOTO
6784 EL CAJON BLVD. SUITE 1
* 華人主理 *
彩色黑白相片，高級技術，價
錢公道，快捷妥當，保證滿意
。(特價優待華人)
電話：464-7867

炸魚店廉售

位聖市生意穩，易操作，
並有大廚房，中式炒鍋設
備，潛力大，有意請電：
442-2541

柏文出租

2房1廳，交通方便，近
市場，學校，華人中心區
月租 \$520
意者電：286-5177
下午3時以後

貯物室出租

COLLEGE AREA 全新大型
貯物室，月租 \$75，長
期租另有優待，意者電：
286-4683

餐館請人

CHULA VISTA 唐餐館 請
男女企拾 意者電：
425-8442

餐館急售

位於 SPRING VALLEY 人口
稠密區，中餐館因股東意
見不合急讓，40座位，
租平連泊車費740元，廣大
車場自由泊車，在西人市場
隔鄰，有意請電：
576-7386 ANTEW TRAN

TONY DUNG CONSTRUCTION LANDSCAPING

- 庭院重新設置
- 鐵籬笆
- 木籬笆
- 砌磚、花床
- 水泥走道
- 階級、遮蓋陽台
- 排水系統、自動灑水系統
- 磁磚、油灰水

免費估價 歡迎隨時電詢
TONY DUNG
(619) 584-6283

上門補習

教授中小學各科，精通英
、國、粵語，電話：
538-0289
徐小姐

誠徵管家

華人家庭徵管家，愛清潔
簡單家務，烹飪，包食宿
意者電：277-2828

新行業投資好機會

南加州新行業，只須小資本
可做大生意，自己當老板，
不需要學歷、推銷經驗，請
勿錯過好機會，請電：(6
19) 495-2424
通國、台、粵及英語。

餐館請人

北聖市誠徵有經驗北
方菜炒鍋，另請男女企
台，有意電：
(619) 722-6141
晚九時卅分後
白天(619) 729-5356

吉屋出售

\$138,900
MIRA MESA 3房1.25浴
2車位車房，12年新
CONDO 有PADIO及士多房，
地點清靜勿失良機
\$337,900
8單位APT 3間2房1浴
，5間2房1浴，近大學
街旺中帶靜有多年固定租
客，管理費低。
詳情請電魏先生
(619)
563-4653

誠徵裸媽

中國家庭徵裸媽一名，
有愛心照顧兩名小孩及
輕微家務薪優，一週工
作三天，包住宿。意者
電：673-2218
劉太

自助洗衣店急售

設備全，機器新，生意穩
約長(近大學旁)不用經
驗，業主急返台，有意電
：484-4489 夜
林洽

糕餅店廉讓

店主急返台，本店廉售
\$15,000，如不
熟手包訓練，生意固定
店租每月\$460
意者電：
697-8168

李家園 海鮮第三 酒家分店

LY'S GARDEN RESTAURANT
6011 EL CAJON BLVD
SAN-DIEGO, CA: 92115
☎ 265-1885

農曆新年大酬賓

恭賀新禧



活魚

每隻 \$8.00

只限堂食

活魚海產天天運到，

喜慶讌會，

一流享受

(由元月廿七日至二月十七日止)



生猛龍蝦

每磅 \$9.00

只限堂食



游水大蟹

每隻

\$8.00

只限堂食

大廳宴會350座位

有烈酒牌有宵夜 炒粉,炒麵, 粥,飯 等等

早午宵夜 價錢公道

精味菜式 質料上乘

喜筵壽宴 海鮮晚飯

社團聚會 豐儉隨意

營業時間：

週日至週四：中午十二時至晚十一時

週五至週六：中午十二時至晚十二時

李家園海鮮酒家

躬鞠

恭祝各界友好
新年進步
永遠興隆

氣派、場面、菜式、
服務確實與別不同
豐儉隨意 最佳享受

鴻運金幣

黃金耀久遠 價值永留傳

耀眼金幣迎新歲
龍馬精神賀新春

業務代表：
陳少立
陳鄭惠貞
劉攀榮



正面為藝術大師徐悲鴻所繪馬圖，每枚並附鑑定證明書。

1984年12盎司金熊貓幣

全球發行量：250枚
成色：.999
發行價：8,500美元
現售價：22,000美元



1990年12盎司馬年金幣

全球發行量：500枚
成色：.999
特價售價：8,800美元
五年後，當此枚馬年金幣的價格以倍數攀升時，閣下將會慶幸當初眼光獨到，投資準確。



踏入馬年，每個人都希望能事事一馬當先，馬到成功。

為了感謝各位對敝公司在去年的全力支持，現在新春期間，特惠價推出12盎司重的馬年金幣，以使各位在投資方面能一馬當先，先拔頭籌。

這枚耀眼奪目的馬年金幣，成色.999，直徑70mm，全世界的發行量僅為500枚，極為罕有。自從一九八一年，中國造幣公司發行金銀生肖幣以來，由於發行量稀少及鑄造精緻，令投資者及收藏家趨之若鶩，價格直線攀升；其增值之迅速，使許多投資專家都始料不及。敝公司預料，此枚馬年生肖幣，也會象往年一樣，掀起搶購熱潮。

在極短的時間內，敝公司將會以低於成本價格推出馬年金幣，以酬顧客，每枚12盎司馬年金幣僅售8,800元(包括購買稅及掛號郵費在內)。每人限購一枚，售完即止。

閣下如想在馬年先拔頭籌，添財納福，請即填好優惠訂購表格寄回，或直接致電敝公司。數量有限，欲購從速，以免向隅。

訂購或查詢，請電
1-800-955-0888

售價如有變動，恕不能另行通知。

優惠訂購表格

請即寄上壹枚12盎司馬年金幣。本人明白每枚金幣售價為8,800美元，此售價已包括購買稅及保險掛號郵費在內，請在2星期內，把金幣寄到以下地址。本人現寄上8,800美元支票乙張。支票抬頭請寫GOOD FORTUNE COIN EXCHANGE

姓名：_____

地址：_____

城市：_____

州：_____ 郵遞區號：_____

電話：_____

鴻運金幣公司
Good Fortune Coin Exchange
7940 Silverton Ave., Suite 216
San Diego, CA 92126
Phone: (619) 695-6681